

## ***RECENZJE, OMÓWIENIA, SPRAWOZDANIA, KOMUNIKATY***

Валентина Г. Кульпина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва  
e-mail: vgrkulpina@mail.ru

Виктор А. Татарин

Российское терминологическое общество «РоссТерм», Москва  
e-mail: rossterm@mail.ru

### **О формировании оригинальных библиографических стратегий в Комиссии по лингвистической библиографии МКС**

**O kształtowaniu się oryginalnych strategii  
w Komisji Bibliografii Lingwistycznej MKS**

**Towards creation of non-standard bibliographic strategies  
at the ICS' Commission on Linguistic Bibliography**

#### **Abstrakt**

Artykuł poświęcony jest pracy Komisji bibliografii lingwistycznej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów, jej byłej przewodniczącej Zofii Ewie Rudnik-Karwatowej oraz utworzonemu z jej inicjatywy i z jej bezpośrednim udziałem systemowi informacyjno-poszukiwawczemu iSybuslaw. Omawia się główne i bieżące zadania, problemy i osiągnięcia Komisji bibliografii lingwistycznej MKS oraz metody jej pracy.

**Słowa kluczowe:** bibliografia, działalność naukowa, personalia, jubileusz, konferencja, system informacyjno-poszukiwawczy, sławistyka, języki słowiańskie

#### **Abstract**

The article is devoted to Commission on Linguistic Bibliography of International Committee of Slavists, its ex-chief Zofia Ewa Rudnik-Karwatowa and created by her database search system iSybuslaw. The chief and immediate tasks, problems, and achievements of Commission of Linguistic Bibliography are discussed and the most important methods of its work are described.

**Key words:** bibliographies, scientific activities, personalia, jubilee, conference, database search system, Slavonic studies, Slavic languages

Основой статьи стал доклад на Международной конференции „Wokół systemów informacyjno-wyszukiwawczych i słowotwórstwa” (‘Об информационно-поисковых системах и словообразовании’). Это было юбилейное заседание, посвященное доктору Зофье Эве Рудник-Карватовой (8.09.2017), «многодесятилетнему» председателю Комиссии по лингвистической библиографии при Международном комитете славистов (МКС). Организаторами конференции выступили: Институт славистики Польской академии наук (ПАН), Комиссия по лингвистической библиографии при Международном комитете славистов (МКС). В Конференции участвовали слависты из Белоруссии, Польши, России, Словакии и Украины. Обсуждались задачи, исконно присущие Комиссии по библиографии. Это координация работ по сбору и описанию трудов по славистическому языкознанию, причем в совершенно глобальных («всемировых») масштабах. Говорилось о разработке современных методов работы со славистической информацией. Всегда актуальной задачей Комиссии остается расширение международного коллектива библиографов для совместной слаженной работы по формированию библиографических ресурсов славистического языкознания. И, конечно, в задачи Комиссии входит обмен опытом по разработке современных систем библиографической информации, а значит, организация семинаров, симпозиумов, конференций для обмена опытом.

Среди особо важных задач на конференции обсуждалась проблематика цифровизации библиографического оборота, а более конкретно – презентации данных в цифровой системе библиографической славистической информации iSybislaw; создания систем электронного перевода со славянских языков, поиска по ключевым словам, адаптации заимствований, а в самом общем плане – повышения функциональности базы и оптимизации доступа. Обсуждались также вопросы современного, исторического и диалектного словообразования – в соответствии с другой научной специальностью З.Э. Рудник-Карватовой – филолога, специалиста прежде всего по русской филологии, получившей славистическое образование по классическим лекалам, с широким спектром собственных научных интересов, прежде всего в такой классической лингвистической области знаний, как словообразование, а также в области лексикологии и фразеологии, члена Комиссии по словообразованию МКС.

Наш доклад на конференции «О формировании оригинальных библиографических стратегий в школе Зофьи Рудник-Карватовой» был посвящен сотрудничеству в рамках Комиссии по библиографии при МКС. Многие десятилетия З.Э. Рудник-Карватова руководила сбором,

кодированием и описанием книжной и с какого-то времени – также и электронной продукции славянского языкознания. По целому спектру направлений библиографической работы ею проводилось обучение широких кругов библиографов в славянских странах, в основном в заочном индивидуальном формате. При этом З.Э. Рудник-Карватова стремилась поделиться своей уникальнейшей квалификацией ученого-слависта, библиографа и специалиста по информатике (по информационно-поисковым системам и языкам).

Авторы доклада, будучи многолетними членами Библиографической комиссии, также получали многочисленные рекомендации по оформлению библиографии, ее кодированию, написанию развернутых аннотаций и рефератов. Под воздействием идей сотрудничества и постоянно получаемых из Института славистики ПАН рекомендаций сложилась единая школа библиографического описания книжных и электронных славистических феноменов. В докладе затрагивались характеристики сформировавшейся цифровой системы в увязке с системой распространения библиографических знаний и информации.

В настоящее время ответственность за Комиссию по библиографии при МКС З.Э. Рудник-Карватова передала своему преемнику – доктору Павлу Ковальскому, специалисту по славянским языкам и информатике. Кстати, он прекрасно владеет русским языком (и другими славянскими языками). Именно Павла Ковальского З.Э. Рудник-Карватова уже давно готовила в свои преемники. Такая «передача власти» состоялась на XVI Международном съезде славистов в Белграде, незабываемом для ученых-славистов событии. Авторам статьи также довелось участвовать в избрании нового главы Комиссии. В результате выборов благородная миссия несения миру библиографии осталась в зоне ответственности Польской академии наук. Вместе с тем широкоформатная личность З.Э. Рудник-Карватовой, многолетней руководительницы Комиссии, продолжает будоражить наше воображение своими новациями в библиографической отрасли славистического языкознания, в которую она по-прежнему вкладывает мультум своих усилий, и прежде всего – в совершенствование комплексной информационной библиографической системы iSybislaw, являющейся частью международного обмена библиографической информацией.

Представляя научные и инфобиблиографические форматы личности Зофьи Эвы Рудник-Карватовой, прежде всего подчеркнем ее роль инициатора информатизации славистической библиографии и соавтора (вместе с проф. Боженной Бояр (Rudnik-Karwatowa, Wojar 1998)

проекта современной информационно-поисковой системы славистической информации iSybislaw, основателя и руководителя Центра славистической научной информации, сочетающей в себе достоинства классического слависта, библиографа, редактора и одновременно специалиста по информатике, теории и практике инфобиблиографической деятельности.

Однако прежде всего о созданной ею библиографической системе. Имя этой системы – Сибислав – является ничьим (искусственно созданным) и в то же время в силу своего звучания вполне общеславянским, а значит, подходящим для системы славистической библиографии. Ничто не появилось само по себе, З.Э. Рудник-Карватовой был пройден долгий и тяжелый путь кропотливого поиска; все атрибуты системы являются плодом регулярного труда, системного подхода, умения охватить весь комплекс проблематики в ее полноте. Система имеет своего постоянного пользователя – лингвиста-слависта; в ней определены и постоянно совершенствуются правила общения с системой, формы запросов, поиска и трафика данных по различным критериям, по разным пересекающимся линиям; выработаны определенные форматы хранения данных, выработана модель представления информации, способ введения поисковых запросов и определен список источников славистической информации. Славистическая информация была поделена на блоки, была определена последовательность элементов, стандарты на структуры текстов рефератов, резюме, аннотаций и многое другое. Был определен стандартный набор параметров для правил пользования. Славистическая информация с точки зрения пользователя выглядит так, что в базе/системе iSybislaw ведется поиск информации ПЕРЕД ВСЕМ ПО КЛЮЧЕВЫМ СЛОВАМ. В системе iSybislaw ключевые слова – это главный информационно-поисковый инструментарий, главный информационно-поисковый язык, хоть и не единственный (о ключевых словах в системе славистической библиографии см.: (Кульпина, Татаринов 2014: 188–202)). Вести поиск можно также по классификации. На запрос пользователя система осуществляет поиск точно и во всей полноте информации, содержащейся во всем собрании документов, индексируемых данным ключевым словом (о стратегиях в информационном поиске см.: (Кульпина, Татаринов 2016)). Пользователь может просматривать документы поочередно по названию, на автора или выделить какой-либо (какие-либо) документ (документы) для ознакомления с его библиографическим описанием (Rudnik-Karwatowa, Karpińska 1999; Rudnik-Karwatowa 2002).

Подчеркнем, что накопление информационных ресурсов и их концептуальная проработка велись не годами, а десятилетиями. Была осуществлена диверсификация принципов доступа к весьма разнообразной библиографической информации на основе выработанных механизмов, моделей и технологий с целью создания дружественной для пользователя библиографической среды. Созданию цифровой библиографической системы предшествовала огромная работа, которая находилась в сфере персональной ответственности д-ра Зофьи Рудник-Карватовой. К формированию этой системы ею были привлечены большие международные силы. Каждый из сотрудников в славянских и других странах был ею персонально найден, привлечен к работе и проинструктирован. За краткими (а иногда и чрезвычайно полными) электронными сообщениями стоит человек ответственный, чуткий, человек огромного опыта и личного обаяния, способный «управляться» с колоссальной армией библиографов из разных стран мира, объединенных одной наукой – лингвистической славистикой.

Шаг за шагом формировалась школа славистической библиографии, повышалась квалификация славистов в области библиографической работы. Постоянные контакты с З.Э. Рудник-Карватовой и другими сотрудниками Института славистики ПАН стали импульсом для широкого распространения библиографических знаний внутри славянского языкового ареала и далее. Столько библиографов в мире давно знает З.Э. Рудник-Карватова (нашу *пани Эву*), ценит, принимая принципы ее библиографической школы, что пришел момент сказать об этом во весь голос. Как-то в современном мире не принято оценивать своих ныне здравствующих коллег по их формату в истории науки. Но сейчас самое время – юбилейное – сообщить во всеуслышание, что З.Э. Рудник-Карватова ведет огромную библиографическую работу международного масштаба, стремясь охватить все славистические исследования в мире, на всех островах и континентах. Ее опорой является внушительный международный коллектив славистов по всему миру. Несмотря на очевидную скромность юбилярши, человека большой культуры, пришла пора рассказать о принципах ее работы и достижениях сформированной ею школы славистической библиографии.

Так какие принципы характеризуют школу славистической библиографии доктора З.Э. Рудник-Карватовой? Что особенно ценно – это, в частности, школа тематической дистрибуции литературы по лингвистической славистике, которой обучены широкие массы славистов. Конечно, это не открытие, что библиографическая культура – это важнейший элемент книжной культуры человечества, от развития которой

зависит мировой прогресс. Тематическая и предметная классификация научных произведений – это также факт культуры человечества. Эта культура вырабатывается годами в каждой библиографической системе и является продуктом накопления опыта и его обобщения. Нынешняя система славистической библиографии формировалась в течение длительного периода времени. Тематическая классификация и дистрибуция – это те рубрики, которые представлены еще в ранних, бумажных изданиях Института славистики и в цифровой библиографической системе iSybisław, которая широко используется международным сообществом как важнейший источник славистической информации. Имеются в виду такие, например, тематические рубрики, как научная жизнь, конференции, юбилеи, персоналии. К важнейшим категориям разработанной библиографической системы относятся обновленные направления лингвистической славистики, среди которых, например, лексикография как подраздел лексикологии и словари как подраздел лексикографии, разделы лингвистической семантики и прагматики. Представлен раздел терминоведения, что является фактом чрезвычайной научной важности. Накопление литературы по славистическому терминоведению, сбор данных по терминологии славистических исследований представляют собой обеспечение поступательного развития лингвистической славистики как науки. В тематические рубрики были включены такие направления, как социолингвистика, психолингвистика, этнолингвистика – разделы, вбирающие среди прочего достижения когнитивных исследований в славистике. Важнейшее достижение системы – презентация в ней сопоставительных исследований в весьма дифференцированном виде, в разделении на разные типы сопоставления, например, между славянскими языками, и влияния неславянского языка на славянский и vice versa. Среди достижений назовем постоянную актуализацию системы и открытый доступ к ресурсам, неограниченные возможности поиска в гипертекстовой среде, язык ключевых слов, многоязычный характер сбора информации и доступа к системе, доступ к полным текстам (см. об этом в материалах Международного съезда славистов в Белграде (Rudnik-Karwatowa 2018: 297–298)). И фундаментальная, и прикладная лингвистическая славистика имеют здесь свою библиографическую базу. Поэтому создатель этой базы – З.Э. Рудник-Карватова – со всей очевидностью, большой, «широкоформатный» человек в мире славистики. Библиографическая база, будучи гарантом развития любой науки, является таковой в том числе и для нашей науки – славянского языкознания. Школа библиографических знаний формировалась

путем индивидуальной работы с каждым славистом, однако по единым критериям и параметрам. З.Э. Рудник-Карватовой разъяснялся смысл каждого из параметров и смысл каждого ключевого слова к библиографическим описаниям, и уже на этой общей базе совместными усилиями создавалась вся архитектура славистического описания. Авторы статьи знают об этом не понаслышке.

Большой вклад в ее формирование внес словарь ключевых слов – наиболее релевантных понятий и терминов лингвистической славистики, извлеченных из репрезентативных работ. Этот словарь за последние годы был в разы расширен по сравнению со своим бумажным изданием, которое сразу облегчило жизнь нашим библиографам. Новый словарь, называемый *Картошкой ключевых слов онлайн*, продолжает эволюционировать, обогащаясь новыми обобщенными единицами-терминами лингвистической славистики, причем теперь уже на всех славянских языках. Не можем не отметить важнейший момент уважения к описываемым трудам и их авторам и в то же время ключевой элемент их идентификации. Это то, что, наверное, ни один из авторов не остался без полного имени (при одних лишь инициалах), а российские слависты, у которых в формулу имени входит еще и отчество, зафиксированы в системе iSybislaw также и с отчеством. На поисках имен и отчеств (а не голых инициалов, как это бывает в оригинале описываемого произведения) всегда настаивает юбилярша. Славистический мир знает ее как человека дотошно скрупулезного и высококомпетентного. Работая с большим международным коллективом славистов, Зофья Рудник-Карватова совершенно естественным образом, обладает непререкаемым авторитетом, что есть следствие высочайшей компетентности. Схемы библиографического описания, кодирование материала, рубрики – всё это плод тяжелых трудовых будней. Вышесказанное можно подытожить словами, что библиографический сектор Международного комитета славистов находится в надежных руках З. Рудник-Карватовой и ее многолетнего соратника и нынешнего преемника – Павла Ковальского. Среди ее сотоварищей – редактор Зенон Микос, человек высочайшей профессиональной культуры и квалификации. З.Э. Рудник-Карватова неизменно подчеркивает вклад в проект создания системы славистической информации iSybislaw профессора Боженны Бояр – крупнейшего авторитета в области языкознания в тандеме с информатикой.

О себе лично мы не можем сказать, что на отлично усвоили принципы библиографического описания применительно к каждому типу научного произведения и по каждой тематике. Разброс параметров,



по которым ведется описание, чрезвычайно широк и разнообразен. В то же время принципы усвоены нами настолько, что их освоение чрезвычайно помогает в каждодневной университетской работе – учебной и научной, помогает адекватно, в соответствии с международными правилами (и с правилами здравого смысла) составить ключевые слова и написать резюме статей, по всем отечественным и международным правилам оформить список литературы, можем помочь и помогаем в этом другим коллегам и нашим студентам и аспирантам.

Редакторская работа с текстами, присылаемыми библиографами-славистами со всего славянского ареала и шире – со всего языковедческого мира, дала импульс развитию интереса к сфере библиографии. Мы на себе ощутили обучающий заряд. Не будучи профессиональными библиографами, все-таки в ходе подготовки бумажных изданий и позднее – электронных онлайн материалов, мы многому научились – правильно считывать библиографическую информацию, создавать достаточно краткие, но емкие рефераты и аннотации текстов. Руководство библиографической работой со стороны З.Э. Рудник-Карватовой явилось исключительно плодотворным обучающим фактором. Таким путем школа Рудник-Карватовой распространяет свой радиус действия весьма широко – уже за рамки непосредственных ее представителей.

З.Э. Рудник-Карватова является автором многочисленных трудов по целому ряду разделов языкознания, а также редактором регулярно издающихся славистических сборников (описание одного из многих таких трудов см.: (Кульпина, Татаринов 2016: 273–299)).

Редакторская работа – отдельный серьезнейший пласт научной деятельности З.Э. Рудник-Карватовой. Она выступила в качестве редактора целой плеяды сборников по вопросам словообразования, лексикологии и фразеологии. Поскольку сборники каждый раз формировались учеными из нескольких или из многих славянских стран, пишущими на своих родных языках, соответственно, редакторская работа требовала особой славистической квалификации и повышенной компетенции и внимательности. Этой работой Зофья Эва Рудник-Карватова – наша пани Эва – также может гордиться.

З.Э. Карватовой был создан сопряженный со славистической библиографией проект Банка терминологии по славистическому языкознанию, из которого черпала бы ресурсы система iSybislaw и которая со своей стороны питала бы и подпитывала Банк терминологии своими библиографическими единицами.

З. Рудник-Карватова осуществила концептуальную проработку накопленных информационных ресурсов, и эта работа совершалась



на наших глазах. Как известно, книжной продукции становится всё больше. Растет количество электронных изданий и книжных тоже, и одновременно возрастает ответственность библиографов за научно правильно выстроенную, научно адекватную, обработку этого нескончаемого и постоянно разветвляющегося потока научной продукции.

Необходимо сказать об эволюции библиографической системы (от традиционной библиографии с классификационной системой до современной информационно-поисковой системы с ее основным информационно-поисковым языком ключевых слов и сохраненным, но усовершенствованным – классификационным языком). Таким образом, речь идет о методологической инновации и эволюции в разработке библиографической информации к системе. Эволюция библиографии способствовала также более эффективной реализации информационных потребностей пользователей. Отметим самоотверженность всего коллектива соратников и единомышленников юбиляра.

Не став профессиональными библиографами и не достигнув того уровня профессиональных библио-дигитальных знаний, какими обладает пани редактор доктор З.Э. Рудник-Карватова и ее ближайшие помощники из Института славистики ПАН, тем не менее можем смело сказать, что полученный нами в ходе нашей работы в Комиссии по лингвистической библиографии заряд знаний помогает нам в университетской дидактике, в научной жизни в славистике и в языкознании в целом, за что мы благодарны и шлем наилучшие пожелания пани Эве Рудник-Карватовой и ее коллегам из Института славистики ПАН.

### Literatura

- Кульпина В. Г., Татаринцов В. А. (2014): *Синонимия ключевых слов в системе славистической библиографии как эпистемологические рефлексии развития лингвистической терминологии*. „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej” 49, s. 188–202 (электронный ресурс: <http://ispan.waw.pl/journal/index.php/sfps/article/view/sfps.2014.018/>).
- Кульпина В. Г., Татаринцов В. А. (2016): *Инновационные стратегии информационного поиска в дигитальных системах библиографии в Польше – глобальных и сегментальных*. Warszawa.
- Кульпина В.Г., Татаринцов В.А. (2016): *Современные славянские языки в академической славистике: процессы, тенденции, коммуникация и деривация*. „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej” 51, s. 273–299 (электронный ресурс: <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/sfps/article/view/sfps.2016.015>).
- iSybislaw: *Bibliograficzna baza danych światowego językoznawstwa slawistycznego*. [W:] [www.iSybislaw.ispan.waw.pl](http://www.iSybislaw.ispan.waw.pl).
- Rudnik-Karwatowa Z. (2018): *Metody i narzędzia optymalizacji systemu informacji bibliograficznej z zakresu językoznawstwa slawistycznego iSybislaw*. [W:] *XVI Międzynarodowy kongres slawista. Beograd 20–27.VIII. 2018. Teze i rezumei*. T 1: *Jezik*. Beograd, s. 297–298.

- Rudnik-Karwatowa Z., Bojar B. (1998): *Koncepcja nowoczesnego systemu informacji slawistycznej*. [W:] *Z polskich studiów slawistycznych. Seria 9. Prace na XII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Krakowie 1998. Językoznawstwo*. Warszawa, s. 41–47.
- Rudnik-Karwatowa Z. (2002): *Słowa kluczowe – elementarne jednostki leksykalne języka informacyjno-wyszukiwawczego*. [W:] *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza*. Gdańsk, s. 13–18.
- Rudnik-Karwatowa Z., Karpińska H. (1999): *Słownik słów kluczowych językoznawstwa slawistycznego*. Warszawa.